

206 - It's Too Confusing When Talking About the Poster Girl for a Poster Store, So Call Her a Sandwich Board

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Gin

Okay, attention please?

[00:12] Gin

Some of you may have already noticed,

[00:15] Gin

but there's this little dot here.

[00:18] Gin

Kind of like a secondary
sex characteristic.

[00:20] Gin

But it's not pronounced
Gintama Dash or Dot.

[00:24] Gin

Due to grown-up circumstances,

[00:26] ---

there has to be something here.

[00:28] Gin

Because grown-ups grow hair down there.

[00:30] Gin

But it's still pronounced Gintama.

[00:32] Gin

Grown-ups keep their mouths shut

[00:35] ---

when someone's unshaven.

[00:37] Gin

So with that lesson learned,
let's try this again.

SIGN Snack Othose

[02:14] Othose

Apparently, she's got herself...

[02:18] Otose

...a man.

[02:22] Otose

I noticed that Catherine was behaving

[02:24] ---

rather oddly lately.

[02:25] Otose

That explains why.

[02:27] Gin

So, did someone lose a bet or something?

[02:30] Otose

He's a regular here.

[02:32] Otose

They've been on friendly
terms for a while.

[02:34] Gin

No, seriously. This guy must have lost

[02:37] Gin

This defies logic.

[02:38] Gin

No man would ever be interested
in that nasty woman.

[02:40] Gin

Clearly, she was the result
of a bad joke by God.

[02:45] Gin

If he threw together some
leftover cat and housewife parts

[02:47] ---

to make a present for his grandchild,

[02:49] Gin

which was then relegated

[02:51] ---

to chew toy duty, that would be her.

[02:55] Tama

But don't you think that

[02:57] ---

Catherine-san looks prettier these days?

[02:59] Gin

How?

[03:00] Gin

You mean how the cat and
housewife parts fit together?

[03:02] Gin

That's because God files
the edges and gives the

[03:04] ---

putty plenty of time to dry.

[03:05] Tama

According to my data,

[03:07] ---

women become more beautiful

[03:08] ---

when they fall in love.

[03:09] Gin

What?

[03:10] Gin

That's just lip service.

[03:13] Tama

Don't they tend to place their

[03:14] ---

hand on their cheek and sigh?

[03:16] Gin

Just stop already.

[03:18] Gin

Women, old and robot,
always love this topic.

[03:22] Tama

My folder of love stories
is ten yottabytes.

[03:25] Gin

That's ridiculously huge!

[03:26] Gin

Listen to me.

[03:28] Gin

You can putty up a Zaku
as much as you want.

[03:29] Gin

It's never going to become a Gundam.

[03:31] Gin

Fix your data.

[03:33] Tama

Understood.

[03:34] Tama

Master Gintoki can never
be like Hiro Mizushima.

[03:37] Tama

Gajiro Sato is the best he can manage.

[03:39] Gin

What's with the cruel gap
in wavy hair characters?

[03:42] Catherine

I'm back.

[03:44] Gin

Look, the Zaku's back.

[03:46] Gin

Tune her up, mechanic.

[03:48] Catherine

Sorry I took so long.

[03:51] Catherine

There was an elderly person

[03:52] ---

who needed help carrying something.

[03:55] Catherine

Please deduct it from my wages.

[04:00] Gin

Z-ZZZ Gundam has returned!

[04:03] Tama

Didn't I explain this to you?

[04:04] Gin

Explain what?!

[04:07] Gin

Her physique is completely different!

[04:09] Gin

You can't pin this on an
idiosyncratic animator!

[04:12] Catherine

Oh, Gintoki-san.

[04:13] Catherine

Welcome.

[04:15] Catherine

Enjoy yourself.

[04:16] Gin

Even her personality has been Newtype'd!

[04:19] Gin

Why is she so polite now?!

[04:21] Gin

Love can't change a girl this much!

[04:24] Catherine

Wait, love...?

[04:26] Catherine

You all know?

[04:28] Catherine

Oh, I'm so embarrassed!

[04:30] Catherine

I'm sorry.

[04:31] Catherine

I planned to tell you

[04:33] ---

once everything was settled...

[04:35] Otose

Everything was settled?

[04:37] Otose

Catherine, are you...

[04:40] Catherine

Otose-san, I'm...

SIGN Snack Otose

[04:44] Catherine

...in a relationship with

[04:45] ---

someone who wants to marry me.

SIGN It's Too Confusing When Talking About the Poster Girl for a Poster Store, So Call Her a Sandwich Board

[04:56] Shin

Suejiro Suemoto-san.

[04:58] Shin

A regular at Otose-san's place.

[05:00] Shin

That's how he got to know Catherine-san.

[05:02] Shin

He's an up-and-coming entrepreneur

[05:04] Shin

with considerable influence.

[05:06] Kagura

Hmm...

[05:08] Kagura

There are some real weirdos out there.

SIGN Sugar Content

[05:11] Shin

People have always sucked up

[05:13] ---

to him because of his money,

[05:15] Shin

so Catherine-san was like
a breath of fresh air.

SIGN Catherine-san!

SIGN Sorry about being late.

SIGN Please don't worry about it.

SIGN You should wipe off your sweat first.

SIGN Oh, thank you. I appreciate it.

SIGN Ah!

SIGN (My, Suejiro-san is so bold.)

SIGN Flower House

SIGN Oh, dear. My head is spinning.

SIGN This is so much fun.

SIGN Ah!

SIGN Whoa...!

SIGN Catherine-san...

SIGN Suejiro-san...

[06:00] Gin

Wait a second.

[06:02] Gin

Is this the right show?

[06:05] Gin

Who wants to see them
fawn over each other?

[06:08] Shin

Gin-san, we should be happy for them.

[06:11] Shin

That would be the grown-up response.

[06:12] Gin

Hah!

[06:13] Gin

Grown-up!

[06:14] Gin

Yeah, yeah.

[06:14] Gin

So sorry!

[06:16] Shin

In any case, business is
booming at Snack Otose.

[06:19] Shin

It must be the charm of
a new wife or something,

[06:22] Shin

since Catherine-san has
doubled her clientele.

[06:25] Shin

And Suejiro-san seems
like a nice person.

[06:27] Shin

He was a regular customer,

[06:29] Shin

so he isn't going to tell
her to stop working.

[06:32] Kagura

Hmph!

[06:33] Kagura

Make sure you don't fall

[06:35] ---

for a woman like her, Sadaharu!

[06:36] Kagura

You never know when she's gonna

[06:38] ---

turn back into a chew toy.

SIGN Sugar Content

[07:31] Shin

He lost all of his assets

[07:32] ---

when Lehman Brothers went bankrupt.

[07:35] Shin

So he was saying that he can

[07:37] ---

no longer make Catherine-san happy...

[07:38] Kagura

So he wants to call it off?

[07:40] Kagura

Just goes to show that he's a man with

[07:42] ---

no money and no balls.

[07:44] Shin

But Catherine-san refused.

[07:46] Shin

She said that she would support him.

[07:49] Kagura

Huh?

[07:51] Shin

Suejiro-san has a piece

of property left that

[07:54] ---

isn't in the Kabuki district.

[07:55] Shin

He's going to open a new business there.

[07:58] Shin

With Catherine-san.

[07:59] Kagura

So what?

[08:01] Kagura

That thief who showed up in

[08:02] ---

episode 12 of this anime,

[08:04] Kagura

is finally leaving in episode 206?

[08:07] Shin

Well, it's like she's graduating,

[08:09] ---

becoming independent.

[08:13] Shin

Otose-san will be a little lonely,

[08:15] Shin

but I'm sure that she'll be the first

[08:17] ---

one to congratulate them.

[08:20] Tama

Master Gintoki.

[08:21] Tama

There is an emergency.

[08:23] Tama

Could you come see Ms.
Otose immediately?

[08:28] Gin

Uh, I have a little
emergency of my own here.

[08:31] Gin

Could you leave immediately?

[08:33] Tama

I will take over here.

[08:35] Gin

Take over what?

SIGN Keep the bathroom clean!

[08:36] Tama

Go see Ms. Otose now.

[08:39] Gin

After walking through the cold,

[08:41] ---

I'm at terminal velocity,
or diarrhea city.

[08:44] Tama

I have retrieved the appropriate data.

[08:45] Tama

I simply need to continue
making ice cream, correct?

[08:48] Gin

Chocolate.

[08:50] Gin

And make sure it doesn't
fall off the cone.

[08:53] Gin

Man...

[08:54] Gin

What's going on?

[08:56] Shin

She probably wants to talk about

[08:57] ---

Catherine-san and Suejiro-san's future?

[09:02] Kagura

-Gin-chan!

-Gin-San!

[09:03] Suejiro

Catherine!

[09:04] Suejiro

Are you okay?!

[09:06] Suejiro

What was that for?!

[09:08] Suejiro

Otose-san!

[09:10] Otose

If you want to leave, scram.

[09:13] Otose

I won't object or try to stop you.

[09:17] Otose

But I can't stand

[09:19] ---

to watch people like you who dream

[09:22] Otose

and can't keep their feet on the ground.

[09:26] Suejiro

You can call me whatever you want!

[09:29] Suejiro

But are you really saying that

[09:30] ---

Catherine's hopes are

just a pipe dream?!

[09:32] Catherine

Otose-san...

[09:33] Suejiro

Catherine!

[09:34] Catherine

I've been saving up money

[09:39] ---

so I might open my own bar one day...

SIGN Snack Otose

[09:43] Catherine

I wanted to create a place

[09:45] ---

like this one, where

everyone was all smiles.

[09:50] Catherine

I wanted to become a

selfless person like you...

[09:58] Otose

I see how it is, Suejiro-san.

[10:00] Otose

I was wondering how you could

[10:02] ---

afford to open a new business.

[10:03] Otose

That explains it.

[10:05] Catherine

Don't say that!

[10:08] Suejiro

I just want to work together
for our future...!

[10:11] Otose

Go ahead and get married,
be independent.

[10:15] Otose

You don't need permission from me.

[10:18] Otose

We're total strangers, after all.

[10:23] Otose

Or is there more?

[10:24] Otose

You came here because you wanted to

[10:28] ---

weasel money out of me and Catherine?

[10:32] Shin

Otose-san!

[10:33] Shin

That's crossing the line...

[10:34] Catherine

Always...

[10:36] Catherine

I always thought of you as my mother...

[10:42] Catherine

Fine, you old hag!

[10:44] Catherine

I don't need your permission!

[10:46] Catherine

And I'm never coming back to see you!

[10:50] Catherine

Roll over and die!

[10:52] Otose

That's nice.

[10:54] Otose

I feel a lot better knowing that I won't

[10:55] ---

have to see your face again!

[10:57] Catherine

Wait up, hag!

[10:58] Catherine

I'm not finished with you...

[11:00] Otose

I'll give you that instead of money.

[11:02] Otose

You can display it in your bar.

[11:04] Otose

It'll be the perfect place to display

[11:05] ---

a cheap bottle of alcohol.

[11:06] Catherine

You old hag!

[11:07] Catherine

I'll make you eat your words!

[11:09] Catherine

I'll start up a bar that beats

[11:10] ---

the crap out of this run-down place!

[11:12] Catherine

I'll become bigger than you ever will!

[11:16] Catherine

Goddamn!

[11:17] Suejiro

Catherine!

[11:18] Suejiro

Catherine!

[11:18] Shin

Catherine-san!

[11:19] Kagura

Hey, you thief!

[11:21] Suejiro

Catherine!

SIGN Kabuki District Station

[11:38] Shin

Write us a letter once
you're settled down.

[11:40] Shin

And invite us over
once your bar is open.

[11:44] Shin

We'll all come to visit.

[11:46] Tama

Let me know if anything comes up.

[11:49] Tama

I will be right there.

[11:51] Catherine

Thank you very much.

[11:52] Shin

Sorry that this isn't
much of a send-off...

[11:55] Shin

Where did Gin-san run off to this time?

[11:58] Shin

Hey, Kagura-chan!

[11:59] Shin

You should say goodbye.

[12:02] Kagura

Don't come back!

[12:04] Shin

Come on, Kagura-chan!

[12:06] Kagura

But if it's too much to take...

[12:09] Kagura

If you can't put up with the in-laws,

[12:12] Kagura

you can come back after
raking him for alimony.

[12:15] Kagura

You'll be more than welcome then.

[12:22] Catherine

Really, thank you for everything.

[12:26] Catherine

Please take care...

[12:30] Shin

Catherine-san, uh...
About Otose-san...

[12:32] N

The train on Platform 2
will be departing momentarily.

[12:35] Catherine

I'll be going then.

[12:37] Catherine

Suejiro-san is waiting for me.

[12:40] Shin

Please wait, Catherine-san!

[12:43] Catherine

Please take care of...

[12:47] Catherine

...Otose-san for me.

SIGN Snack Otose

[12:55] Otose

Didn't you read the sign?

[12:57] Otose

We're closed today.

[12:59] Gin

Really?

[13:00] Gin

Guess you don't have a choice

[13:02] ---

without your poster girl around.

[13:04] Gin

Don't worry.

[13:06] Gin

I'm not here for a drink.

[13:08] Gin

I'm here to do the pouring.

[13:20] Otose

I never knew.

[13:24] Otose

When I first met her,

[13:26] ---

she was just a dirty thief.

[13:28] Otose

I felt so bad for her

[13:31] Otose

that I let her stay at my bar.

[13:33] Otose

But she kept wandering off.

[13:38] Otose

Couldn't really blame her

[13:40] ---

since she was a stray at heart,

[13:43] Otose

but lately, she's settled down

[13:46] ---

and been working hard.

[13:50] Otose

I never knew she actually
had a plan for her future...

[13:54] Gin

You didn't like the guy?

[13:56] Otose

I should be grateful

[13:57] ---

that anyone was willing to take her.

[14:01] Otose

I understand that she
can't exactly be choosy.

[14:04] Otose

Still, as a parent...

[14:07] Otose

Your daughter can bring
home the perfect man

[14:10] Otose

and you'll still be able
to find something wrong.

[14:13] Otose

I can't just smile and send her off,

[14:16] Otose

when I know she's going to suffer.

[14:19] Otose

That was the best I could manage.

[14:24] Otose

I feel bad.

[14:26] Otose

So this is how it ends.

[14:30] Gin

If you feel bad, don't
talk like it's over.

[14:36] Gin

Once she's opened a bar
that's as good as this one,

[14:40] Gin

you should go have a drink.

[14:49] Otose

Catherine, find your happiness.

[14:58] N

The last train is departing.

[15:04] N

Today's service has concluded.

[15:08] N

Please exit the station
in a swift manner.

[15:34] Man

Suemoto?

[15:35] Man

Nope, never heard of him.

[15:37] Man

I don't think there's anybody
by that name in this area.

[15:40] Man

A bar?

[15:41] Man

No, no.

[15:43] Man

They're going to open a drugstore here.

SIGN Greater Edo Bank

SIGN Please wait.

SIGN Your balance is 0 yen. Would you like a receipt?

[16:06] Machine

Please remove your card.

[16:22] Man

Are you new here?

[16:24] Man

I don't know what you've been through,

[16:26] ---

but it's a harsh world out there.

[16:29] Man

If you need anything, let me know.

[16:32] Man

They call me the lord of this park.

[16:35] Man

I'll do anything for a little alcohol...

SIGN Bacchus

[16:40] Man

W-Wait!

[16:41] Man

Wh-Where did you get this stuff?!

[16:44] Catherine

Don't touch that!

[16:46] Man

L-Lady, that's incredible stuff!

[16:48] Man

Bacchus wine from Planet Bacchus,

[16:51] ---

only made once every hundred years!

[16:57] Man

Legendary stuff that

[16:58] ---

will net hundreds from any collector!

[17:00] Man

H-How did you get your hands on this?!

[17:06] Otose

You can display it in your bar.

[17:08] Otose

The perfect place to display
a cheap bottle of alcohol.

[17:13] Catherine

Otose-san...

[17:16] Catherine

You were giving me a push in the back...

[17:20] Catherine

I'm so sorry, Otose-san...

[17:25] Catherine

I have no place to display
this wonderful bottle...

[17:30] Man

Wait, I didn't drink any!

[17:31] Man

I didn't even take a sip!

[17:33] Man

I just touched the bottle!

[17:34] Man

I'm sorry! Really sorry!

[17:37] Man

Sorry! I'm sorry!

[17:39] Man

Okay?

[17:44] Madao

So yeah.

[17:47] Madao

She wouldn't tell me

[17:48] ---

what happened when I asked.

[17:51] Madao

She kept saying that she

[17:52] ---

couldn't go back because she promised.

[17:55] Madao

I guess she got sick
of me asking questions,

[17:58] Madao

since she just ran off.

[18:01] Madao

Do you know anything, Gin-san?

[18:04] Gin

Hasegawa-san...

[18:06] Gin

Were your parents happy
when you got married?

[18:10] Madao

Where did that come from?

[18:13] Madao

I married into money.

[18:15] Madao

So my whole family was thrilled.

[18:18] Gin

I see...

[18:21] Gin

That's what matters in the end.

[18:25] Madao

Hey, it's starting, Gin-san!

[18:28] Madao

Whoa, wait!

[18:29] Madao

Wh-What?!

[18:30] Madao

Man, that's nasty!

[18:32] Madao

Gin-san!

[18:34] Madao

Look at that!

[18:35] Madao

What?

[18:38] Madao

Huh?

SIGN Easy Financing Evil Loans

[18:41] Loan

You actually got the money.

[18:43] Loan

I knew you could do it.

[18:45] Loan

You just have to trick a few women

[18:47] ---

and you can pay back
your loan in no time.

SIGN Evil 4 Lyfe

[18:49] Loan

What was your opinion of this target,

[18:51] ---

as a former gigolo.

[18:53] Suejiro

Quite frankly, she was so easy

[18:54] ---

that I was bored to death.

[18:56] Suejiro

I just used her dream of opening a bar,

[18:59] Suejiro

and she completely fell for it.

[19:01] Suejiro

Stupid woman.

[19:03] Suejiro

Why would I waste my
time on that old lady?

[19:06] Suejiro

I could barely stand
walking next to her.

[19:09] Loan

I don't know how you
came up with the idea

[19:11] Loan

of pretending to go broke

after you were a couple.

[19:14] Suejiro

Most women will do anything for money.

[19:17] Suejiro

But there are a few exceptions

[19:19] Suejiro

who have a weakness for the penniless.

[19:23] Loan

You're starting to look
pretty evil yourself.

[19:26] Loan

At this rate, you'll pay
off the rest in no...

[19:29] Loan

Wh-What's that?!

[19:33] Man

B-Bro!

[19:34] Man

We're under attack!

[19:36] Loan

Wh-What?!

[19:37] Loan

Which gang is it?!

[19:38] Man

It's not a gang!

[19:39] Man

There's only one...

SIGN Evil 4 Lyfe

[19:44] Suejiro

You're the man who was at Otose's bar!

[19:48] Gin

Don't worry.

[19:50] Gin

You guys aren't evil.

[19:53] Gin

You just stole money from a woman

[19:55] ---

who was saving up for her dream...

[19:58] Gin

You fooled her into thinking you

[20:00] ---

wanted to marry her so you
could take her money...

[20:04] Gin

That doesn't make you evil.

[20:08] Gin

I'll show you what true evil looks like.

[20:25] Otose

Do you have a moment?

[20:28] Otose

I feel like having a drink.

[20:31] Otose

Are you open?

[20:33] Otose

That's a relief.

[20:35] Otose

I didn't think anyone

[20:37] ---

would be open with the snow and all.

[20:40] Otose

Just give me one shot
of your cheapest booze.

[20:57] Otose

This is a nice place.

[20:59] Otose

You can watch the moon, watch the snow,

[21:01] ---

and have a drink.

[21:05] Otose

But I have one complaint.

[21:10] Otose

Nobody cries while pouring a drink.

[21:16] Otose

You have to have a smile
on your face at all times.

[21:22] Otose

Even if the customer is crying.

[21:26] Otose

You still have much to learn, Catherine.

[21:38] Gin

Well, let's go have a drink.

[21:41] Shin

Gin-san.

[21:42] Gin

I brought a little present...

[21:44] Gin

The drinks...

[21:47] Gin

...are on me.

SIGN Catherine Greater Edo Bank

SIGN Next Episode

[23:24] Sa

It's like a dream come true!

[23:26] Sa

I'll pretend like these
glasses are Gin-san

[23:27] ---

and never let them go!

[23:29] Sa

Next time:

SIGN Glasses Are Part of the Soul

[23:30] Sa

Glasses are part of the soul!

Revision #1

Created 2026-06-21 09:57:32 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:57:33 UTC by whimsee